

# Ibn Warraq – ... à savoir pour débattre avec un Musulman...

1. « Connaissez-vous l'Arabe ? » .....	2
Musulmans non-arabophones.....	2
La langue Arabe, son évolution et ses différentes formes.....	2
Connaissez-vous l'Araméen ? .....	5
En Résumé... ..	5
2. « Hors Contexte! » .....	7
Contexte historique – l'Abrogation... ..	7
Contexte Textuel.....	7
"Quiconque aura tué une personne ... " .....	8
"... et frappez-les " .....	9
Jihad & dhimmitude.....	10
3. Quelques Derniers Mots à propos des Sources.....	19
Le Coran .....	19
La Sîrah .....	20
Les Ahâdîth.....	20
Exemples.....	21
Coran .....	21
Sîrah.....	23
Ahâdîth .....	24
Sites Musulmans .....	28
Francophones.....	28
Anglophones.....	28
Autres Sites.....	29
Francophones.....	29
Anglophones.....	29

*Ce document est une traduction (parfois un peu étoffée) des notes qu'Ibn Warraq<sup>1</sup> rédigea pour une conférence, et qu'il mit en ligne en décembre 2004<sup>2</sup>. Il présente quelques éléments de réponse aux arguments les plus courants des apologistes de l'Islam.<sup>3</sup>*

---

<sup>1</sup> L'intellectuel laïque Ibn Warraq – (pseudonyme) – est né dans une famille musulmane et a grandi dans un pays devenu aujourd'hui république islamique. Il croit que les grandes civilisations islamiques se sont développées en dépit du Coran et non grâce à lui, et que seule une vaste réforme de cette religion et une profonde laïcisation peut libérer les musulmans de l'emprise de la folie fondamentaliste. Voir notamment le site de l'ISIS (Institute for the Secularisation of Islamic Society), <http://www.secularislam.org/>

<sup>2</sup> <http://www.jihadwatch.org/dhimmiwatch/archives/004222.php>, [/004246.php](http://www.jihadwatch.org/dhimmiwatch/archives/004246.php) et [/004255.php](http://www.jihadwatch.org/dhimmiwatch/archives/004255.php)

<sup>3</sup> NB : pour plus de clarté, des titres n'existant pas dans le texte original anglais ont parfois été intercalés entre les paragraphes.

## **1. « Connaissez-vous l'Arabe ? »**

Les Musulmans ont tendance à désarmer toute critique de l'Islam et du Coran en particulier en demandant à la personne qui émet son opinion si elle a lu le texte original arabe du Coran, comme si les points litigieux du Texte Sacré disparaissaient subitement dès lors que le lecteur maîtrise le saint langage et fait l'expérience sensorielle directe des mots d'Allah lui-même, auxquels nulle traduction ne pourrait rendre justice.

### **Musulmans non-arabophones**

Ce serait oublier que la majorité des musulmans n'est ni arabe, ni même arabophone ; sur environ 1.3 milliards de Musulmans, seuls quelques 300 millions vivent dans des pays où la langue arabe est pratiquée ; à elles seules, les populations musulmanes de grands pays non arabophones tels l'Indonésie, l'Inde, le Pakistan, l'Iran et la Turquie dépassent les 600 millions d'âmes<sup>4</sup>. S'il est vrai que, parmi les Musulmans dont la langue maternelle est autre qu'Arabe, les plus éduqués l'apprennent pour lire le Coran, la vaste majorité des Croyants n'entend pas cette langue ; et nombreux sont ceux qui apprennent des passages du Coran par cœur, sans en saisir un mot.

Autrement dit, la plupart des Musulmans doivent lire une traduction du Coran pour le comprendre. Et contrairement à ce que l'on pourrait croire, de telles traductions existent en Farsi depuis le X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'en Turc et en Urdu depuis très longtemps... De nos jours, le Coran est disponible en plus de 100 langues<sup>5</sup>, souvent traduit par des musulmans d'ailleurs – en dépit d'une désapprobation plus ou moins marquée des autorités religieuses<sup>6</sup>.

### **La langue Arabe, son évolution et ses différentes formes**

Même pour nos contemporains arabophones, la lecture du Coran est loin d'être une partie de plaisir. Le Coran est censément<sup>7</sup> écrit en ce que nous appelons « Arabe Classique » ;

---

<sup>4</sup> Calculs effectués sur base des chiffres disponibles sur <http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/> en janvier 2005

<sup>5</sup> Nombre de ces traductions sont trouvables sur le Web ; par exemple, <http://www.quran.org.uk/index.html>

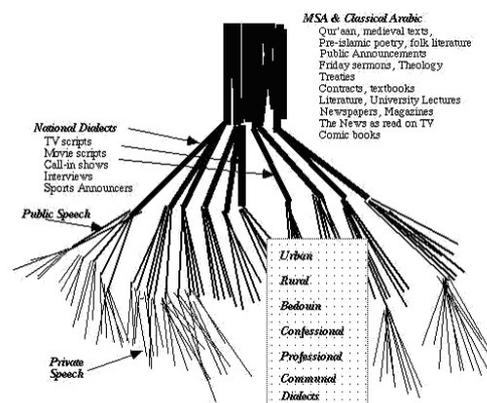
<sup>6</sup> Voir Appendice de "Bibliography of Translations, in Arabic Literature to the End of the Umayyad Period", ed. Beeston, Johnstone et al, Cambridge, Cambridge University Press, 1983, p.502-520.

<sup>7</sup> Il est en fait assez difficile d'établir quelle est exactement la langue du Coran ; voir notamment à ce sujet le livre d'Ibn Warraq "What the Koran Really Says: Language, Text and Commentary", Prometheus Books, 2002

mais la majeure partie des populations arabes modernes ne parle, ne lit, ou n'écrit pas en Arabe Classique<sup>8</sup>. Nous sommes confrontés à ce que les linguistes nomment un phénomène de « diglossie », situation d'un groupe humain qui pratique deux langues en leur accordant des statuts hiérarchiquement différents, même si ces langues ou variétés linguistiques sont apparentées et partiellement inter-compréhensibles<sup>9</sup>. Ici, les variétés linguistiques sont le « Haut » Arabe, appelé « Arabe Littéraire Moderne » ou « Arabe Standard Moderne », dérivé directement de l'Arabe Classique, et le « Bas » Arabe, « Arabe Courant » qui regroupe en fait les dialectes communément parlés.

L'Arabe Standard Moderne est appris à l'école, au même titre que le Sanskrit ou le Latin sous d'autres latitudes. Il est (en principe) employé à l'écrit et à la communication dans des situations très formelles (sermons, cours magistraux, journaux parlés, une partie de la presse écrite...).

Ci-contre, illustration de la complexité des variétés arabes contemporaines<sup>10</sup>. Le MSA (Arabe Standard Moderne) est dérivé de l'Arabe Classique mais ne permet pas de comprendre les conversations quotidiennes.



L'Arabe Courant est utilisé dans la vie de tous les jours (en famille, avec les amis, en radio et télévision pour les divertissements,...). Cependant, comme le note Alan Kaye<sup>11</sup>, « les différences entre les nombreux dialectes de l'Arabe Courant et l'Arabe Standard sont telles qu'un fallah (paysan) qui n'a pas été à l'école peut à peine en comprendre quelques mots et expressions sans éprouver de grandes difficultés. On pourrait assembler une douzaine de fallahin qui, n'ayant jamais été exposés à l'Arabe Standard, auraient beaucoup de peine à se comprendre mutuellement ».

Enfin, les érudits qui affirment que « quiconque pouvant lire un journal en Arabe Standard Moderne n'aura pas de difficulté à lire l'Arabe Classique du Coran ou d'autres textes

<sup>8</sup> Sans même parler du problème de l'analphabétisme touchant ces régions – et, par exemple, près de 50% des Egyptiens...

<sup>9</sup> Charles Ferguson, "Diglossia", Word, Vol.15, No.2 pp325-340, Aug.1959; William Marçais, "La diglossie arabe", L'Enseignement public –Revue Pédagogique, tome 104, no 12, 1930, pp.401-409

<sup>10</sup> Ce schéma ne se trouvait pas dans l'article original d'Ibn Warraq, mais est issu de [http://www-personal.umich.edu/~andyf/dig1\\_96.htm](http://www-personal.umich.edu/~andyf/dig1_96.htm).

<sup>11</sup> Alan S. Kaye, "Arabic", in "The Major Languages of South Asia, The Middle East and Africa", ed. Bernard Comrie, London, Routledge, 1990, p.181

anciens » peignent un tableau trompeur de la situation linguistique des sociétés arabophones modernes ; ils se montrent insensibles aux changements de signification et d'utilisation des termes qui sont intervenus depuis l'époque de l'Arabe Classique, en un mot à l'évolution de la langue sur une très longue période et dans une zone géographiquement très vaste<sup>12</sup>. De plus, toute personne ayant vécu au Moyen-Orient ces dernières années sait que la langue de la presse est, aux mieux, semi-littéraire<sup>13</sup>, et en tout cas simplifiée quant aux structures et au vocabulaire employés ; on peut même déceler dans les quotidiens et les actualités télévisées ce qui du point de vue de l'Arabe Classique seraient des erreurs grammaticales. Le linguiste Pierre Larcher parle de « l'écart considérable entre l'Arabe Classique médiéval et l'Arabe Classique (ou Littéraire) moderne, certains des textes rédigés dans le premier faisant aujourd'hui l'objet de textes explicatifs dans le second... »<sup>14</sup>

Alan Kaye explique lui qu'en réalité très peu de locuteurs contemporains de langue maternelle Arabe maîtrisent suffisamment les subtilités grammaticales de la langue Classique pour pouvoir donner à l'improvisiste un discours formel dans cette langue. Et Pierre Larcher fait remarquer que, lorsque vous avez une situation où deux variétés de la même langue coexistent, vous pouvez vraisemblablement obtenir toutes sortes de mélanges ; ce qui conduit certains linguistes à parler de triglossie, voir de quadriglossie ou de polyglossie au sujet de l'Arabe, les différentes formes de la langue tissant en quelque sorte un continuum...<sup>15</sup>

Bref, le style du Coran est difficile, très différent de celui de la prose d'aujourd'hui ; le Livre pris seul est largement incompréhensible et nécessite un glossaire, voir même un commentaire complet. Même les arabophones les mieux instruits auront donc bien souvent

---

<sup>12</sup> B. Lewis, "Islam and the West", Oxford, Oxford University Press, 1993, p.65

<sup>13</sup> Et en fait de plus en plus occidentalisée, "de-sémitisée" sous l'influence notamment des agences de presse internationales

<sup>14</sup> P. Larcher, "Les incertitudes de la poésie arabe archaïque : l'exemple des Mu'allaqât", in La Revue des Deux Rives, n°1, pp. 121-135, Toulouse, 1999, p. 129

<sup>15</sup> Ce paragraphe est en réalité plus détaillé dans le texte original anglais d'Ibn Warraq, faisant référence aux travaux d' A.S. Kaye ("Formal vs. Informal in Arabic : Diglossia, Triglossia, Tetraglossia, etc., Polyglossia – Multiglossia Viewed as a Continuum", ZAL, 27, 1994, pp.47-66), de P. Larcher ("La Linguistique Arabe d'Hier à Demain : Tendances Nouvelles de la Recherche", Arabica, tome XLV, 1998, pp.409-29) et de Gustav Meiseles ("Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum", Archivum Linguisticum, vol. XI, N° 2, 1980, pp.118-142).

besoin d'une sorte de "traduction" s'ils désirent lui trouver un sens. Le Coran est sans doute celle des Ecritures Sacrées la plus insaisissable, la plus gnomique<sup>16</sup> et la plus allusive.

## **Connaissez-vous l'Araméen ?**

On vous questionne, parfois agressivement : « Oui, mais comprenez-vous l'Arabe ? », pour vous assener ensuite, souvent triomphalement : « Pour comprendre totalement le Coran, il faut le lire dans sa version originale, en Arabe ! ». Les libres-penseurs se trouvent en général réduit par cette manœuvre à un silence maussade. Ils se garderont dorénavant de critiquer l'Islam : Après tout, qui sont-ils pour juger, eux qui ne connaissent pas l'Arabe ? Toutefois, personne ne se prive de critiquer le Christianisme ; pourtant, combien de libres-penseurs ou d'athées occidentaux comprennent l'Hébreux ? Combien savent quelle était la langue d'Esdras ? Ou simplement en quelle langue le Nouveau Testament fut rédigé ? Et bien sûr, les Musulmans se sentent eux aussi libres de critiquer la Bible et le Christianisme, sans pour autant connaître un mot de Grec, d'Araméen ou d'Hébreux !

## **En Résumé...**

Point n'est nécessaire de comprendre l'Arabe pour discuter de l'Islam ou du Coran. Il n'est besoin que de scepticisme et d'esprit critique.

Il existe des traductions du Coran effectuées par des lettrés musulmans, et dont les Croyants ne peuvent clamer qu'il y a eu altération ou corruption délibérée du texte par un Infidèle.

La majorité des musulmans n'entend pas l'Arabe, et eux aussi doivent donc s'en remettre à des traductions.

Le texte original du Coran est de l'Arabe Classique<sup>17</sup>, langue de toute manière très différente de ce qui est parlé de nos jours, et même les musulmans arabophones doivent s'aider de notes pour comprendre leur Texte Saint.

---

<sup>16</sup> Gnomique : « qui exprime des vérités morales sous forme de maximes, de proverbes, de sentences » (def. du Petit Larousse Illustré 1993)

<sup>17</sup> Ou, en tout cas, est censé être de l'Arabe Classique : il y a controverse à ce sujet; pour en savoir plus, voir notamment "What the Koran Really Says" d'Ibn Warraq (opus déjà cité), ainsi que les travaux du philologue allemand Christoph Luxenberg (pseudonyme) qui fait l'hypothèse que certains passages du Coran sont en fait de l'Araméo-Syriaque (cfr. notamment article paru dans Le Monde du 05.05.2003)

L'Arabe est une langue sémitique, tout comme l'Hébreu et l'Araméen, et n'est ni plus facile ni plus difficile à traduire que ces autres langues.

Il y a bien entendu toutes sortes de difficultés inhérentes au texte coranique ; les érudits musulmans les ont d'ailleurs identifiées et commentées de longue date. Le Coran est un texte opaque, mais opaque pour tous ; les théologiens musulmans eux-mêmes débattent du sens de versets représentant globalement près d'un cinquième du Livre !

## 2. « Hors Contexte! »

Voici un autre argument, une autre tactique défensive souvent déployée par les Musulmans : « Vous citez ce passage hors de son contexte ! ». Que veulent-ils dire par là ? Le contexte peut être ou le contexte historique de la citation concernée, ou son contexte textuel, sa place au sein d'un paragraphe, d'un chapitre<sup>18</sup>, d'un livre donné.

### Contexte historique – l'Abrogation...

L'argument du « contexte historique » n'est en fait pas vraiment disponible aux Musulmans, puisque le Coran est censé être la Parole Eternelle d'Allah, vraie et valide à jamais : pour un Croyant, il ne peut tout simplement pas y avoir de limitation de la portée du Coran à un contexte historique<sup>19</sup>!

Les théologiens musulmans se sont toutefois en quelque sorte contredits eux-mêmes lorsqu'ils introduisirent la doctrine de l'Abrogation<sup>20</sup>, c'est-à-dire le fait qu'un verset puisse être modifié ou annulé par un autre verset révélé plus tardivement. Malheureusement pour eux, cette doctrine se retourne contre les Musulmans libéraux qui voudraient donner du Coran une interprétation modérée : en effet, tous les versets prônant la tolérance (ils ne sont pas nombreux, mais il y en a) ont été abrogés par les « Versets de l'Épée »...

Bien sûr, les non-musulmans peuvent légitimement examiner le contexte historique et culturel, et le font, par exemple pour discuter de la misogynie de l'Islam comparée à celle de l'environnement dans lequel il est né...

### Contexte Textuel

La première chose à mentionner concernant l'argument du contexte « textuel », c'est bien sûr qu'il est à double tranchant et peut être retourné contre les Musulmans qui produisent

---

<sup>18</sup> Lorsque le livre est le Coran, nous parlerons de Sourate. NB : dans ce document, les références au Coran seront issues de la traduction française de Muhammad Hamidullah, sauf autre indication ; un léger décalage peut apparaître dans la numérotation des versets entre différentes traductions.

<sup>19</sup> Mais le « contexte historique » de la révélation de certains versets (selon la biographie de Mahomet, les Ahâdîth...) est parfois examiné pour éclaircir le sens de passages obscurs...

<sup>20</sup> Ceci pour expliquer certaines contradictions et changements du Coran (par ex. concernant le vin, ou la direction de la prière, ou enfin l'attitude à tenir vis-à-vis des Infidèles...). L'Abrogation (Naskh) tire ses racines du Coran lui-même (par ex. versets II.106, XVI.101, XVII.86)

un verset prêchant la tolérance : nous pouvons nous aussi dire qu'il n'est pas pertinent parce que « hors contexte » ; ou plus exactement...

- 1) qu'un tel verset a été annulé par un autre, plus intolérant et belligérant<sup>21</sup>
- 2) qu'au vu du contexte global du Coran et de la construction théologique toute entière que nous nommons Islam (c'est-à-dire le contexte le plus large possible !), ce sont les versets tolérants qui sont anormaux ou insignifiants, puisqu'ils ont été totalement ignorés par les théologiens dans le développement de la Loi Islamique - et par l'Histoire
- 3) ou que peut-être le verset ne dit pas ce qu'il semble vouloir dire au premier abord...

### **“Quiconque aura tué une personne ... ”**

Par exemple, suite aux attaques terroristes du 11 septembre 2001, nombre de Musulmans et d'apologistes de l'Islam invoquèrent assez sournoisement la citation coranique suivante pour montrer que le Coran et l'Islam désapprouvent la violence et le meurtre : « Quiconque aura tué une personne sera regardé comme le meurtrier du genre humain » (Sourate V, verset 32).

Malheureusement, ces mots magnifiques qui sonnent si bien sont cités... hors contexte ! Voici le verset entier, et les deux suivants qui le complètent :

#### Sourate V, versets 32 à 34:

32. C'est pourquoi Nous avons prescrit pour les Enfants d'Israël que *quiconque tuerait une personne* non coupable d'un meurtre ou d'une corruption sur la terre, *c'est comme s'il avait tué tous les hommes*. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les hommes. En effet Nos messagers sont venus à eux avec les preuves. Et puis voilà, qu'en dépit de cela, beaucoup d'entre eux se mettent à commettre des excès sur la terre.

33. La récompense de ceux qui font la guerre contre Allah et Son messager, et qui s'efforcent de semer la corruption sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que soient coupées leur main et leur jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés du pays. Ce sera pour eux l'ignominie ici-bas; et dans l'au-delà, il y aura pour eux un énorme châtement,

34. excepté ceux qui se sont repentis avant de tomber en votre pouvoir : sachez qu'alors, Allah est Pardonneur et Miséricordieux.

---

<sup>21</sup> Par exemple un de ceux de la sourate IX que nous examinerons plus bas...

Les prétendus nobles sentiments s'avèrent donc en fait être un avertissement aux Juifs ; la teneur en est « Tenez-vous à carreaux, ou sinon... ». Loin d'abjurer la violence, ces versets démontrent de manière très directe que quiconque s'opposant au Prophète risque l'exil, la mutilation, la crucifixion ou la mort !

Derrière l'argument du « hors contexte » textuel se cache la suspicion (légitime) qu'en ne citant qu'un court passage du Coran, on n'en trahisse peu ou prou la signification réelle. En extrayant une citation choquante de sa sourate, on en altérerait la véritable portée. Ce qui pose le problème de ce que le « contexte » recouvre ici : Doit-on rappeler la phrase précédent et celle suivant immédiatement l'extrait ? Ou peut-être deux phrases de part et d'autre ? Ou toute la sourate ? ... A la fin, le contexte est le Coran tout entier...

Le contexte, loin d'aider les Musulmans à s'extirper des difficultés, ne fait bien souvent que rendre plus clair encore le principe barbare apparaissant dans le passage incriminé, comme on vient de le voir avec les versets V.32 à 34.

### **"... et frappez-les "**

Prenons un autre exemple... Le Coran dit-il que les hommes ont le droit de maltraiter physiquement leurs épouses ou non ? Je répond oui, et cite le verset suivant pour le prouver : « Et quant à celles dont vous craignez la désobéissance, exhortez-les, éloignez-vous d'elles dans leurs lits et frappez-les. » (Sourate IV, verset 34). Rappelons que cette traduction est celle d'un Musulman. Ai-je altéré la signification de ces quelques lignes en les citant ? Examinons un extrait plus long :

#### Sourate V, versets 32 à 34:

34. Les hommes ont autorité sur les femmes, en raison des faveurs qu'Allah accorde à ceux-là sur celles-ci, et aussi à cause des dépenses qu'ils font de leurs biens. Les femmes vertueuses sont obéissantes (à leurs maris), et protègent ce qui doit être protégé, pendant l'absence de leurs époux, avec la protection d'Allah. Et quant à celles dont vous craignez la désobéissance, exhortez-les, éloignez-vous d'elles dans leurs lits et frappez-les. Si elles arrivent à vous obéir, alors ne cherchez plus de voie contre elles, car Allah est certes, Haut et Grand !

Si le contexte est ici de quelque effet, c'est sans de doute de rendre les choses encore pire pour ces apologistes de l'Islam qui voudraient minimiser la misogynie du Coran. L'oppression des femmes se fait bien avec l'approbation divine ; les femmes doivent

obéissance à leur époux, à qui Allah conseille de les battre<sup>22</sup> s'ils doutent de leur soumission...

L'un des traducteurs musulmans du Coran en Anglais, Yusuf Ali, était manifestement dérangé par ce verset et ajouta après « frappez-les » le mot « légèrement », entre parenthèses ; mais il n'y a rien qui se traduise ainsi dans l'original Arabe. Une lecture objective du Coran complet, « contexte global », est assez déprimante pour ce qui touche à la condition féminine ; le Livre compte au minimum une quarantaine de passages foncièrement misogynes.

### **Jihad<sup>23</sup> & dhimmitude<sup>24</sup> ...**

Le Coran a largement été employé par les théologiens musulmans pour théoriser et justifier le jihad, notamment en utilisant les versets II.216-217, VIII.39, VIII.65. Mais c'est sans doute la Sourate IX qui aura le plus influencé les relations entre Islam et non-croyants (et qui contient les « versets de l'Épée »). Et à nouveau, le contexte rend les choses fort claires : on parle bien ici de champs de batailles, non d'une sorte absurde de lutte morale<sup>25</sup>. Historiquement, les premiers musulmans étaient des guerriers en quête de butin, de terres, de femmes, et non des héros existentialistes sortis des pages de Camus ou de Sartre. Quant au texte... Examinons quelques passages de cette fameuse Sourate IX...

Note : vu l'importance de ces passages, je vais juxtaposer trois versions du texte : la traduction de Muhammad Hamidullah, qui a été approuvée par les autorités religieuses saoudiennes et est largement diffusée dans les milieux musulmans, la traduction

---

<sup>22</sup> La Loi Islamique précise quand même : il ne peut y avoir de blessure, de fracture ou d'effusion de sang, et il est interdit de frapper au visage; en outre, il s'agit du « dernier recours pour sauver la famille » ! (Source : "Reliance of the Traveller: The Classic Manual of Islamic Sacred Law Umdat Al-Salik", Amana Publications, 1997, pp 541-542 – et il s'agit d'un manuel de jurisprudence reconnu de l'école juridique chaféite, censément modérée...)

<sup>23</sup> « Guerre Sainte » ; en fait, « lutte dans le sentier d'Allah » serait une expression plus correcte ; le jihad est la lutte pour étendre la domination de l'Islam (éventuellement par la guerre) ; les apologistes admettent parfois l'existence du jihad « guerre » mais seulement dans un contexte défensif... qui ne colle pas vraiment avec l'Histoire (ou alors en donnant un sens TRES large à "défensif"!)

<sup>24</sup> « dhimmitude » : l'ensemble des relations entre d'une part l'Oumma, la communauté islamique, et d'autre part les Peuples du Livre (ahl al-kittab), c'est-à-dire juifs et chrétiens. Voir plus bas la définition de dhimmi.

<sup>25</sup> C'est là une des réfutations du sens offensif de « jihad » fréquemment avancée par les apologistes : le jihad idéal serait une sorte de lutte morale et personnelle contre les pulsions humaines. Ceci est basé sur un hadith narrant que le Prophète, de retour de la guerre, déclara qu'il revenait « du petit jihad au grand jihad ». C'est malheureusement un hadith faible (chaîne de transmetteurs de la tradition jugée peu fiable), et surtout une idée que l'Islam a peu mise en exergue... même des Croyants contestent cette interprétation : voir l'argumentation sur <http://www.islam.org.au/articles/26/jihad.htm>

francophone « historique » de Kasimirski, qui était drogman au XIX<sup>e</sup> siècle à Istamboul et dont le texte reste intéressant par ses qualités littéraires, et enfin la traduction (controversée) d'André Chouraqui, qui a voulu « rendre le sens et la saveur de la racine sémitique des mots ».<sup>26</sup>

Sourate IX, verset 5:

*Hamidullah* : 5. Après que les mois sacrés expirent, tuez les associateurs où que vous les trouviez....

*Kasimirski* : 5. Les mois sacrés expirés<sup>27</sup> tuez les idolâtres partout où vous les trouverez, ...

*Chouraqui* : 5. Quand les Mois sacrés seront écoulés combattez les associateurs où que vous les trouviez, ...

Ce n'est qu'un court passage parfois cité pour illustrer le sort qui attend les idolâtres...  
Qu'en est-il du contexte ? Poursuivons...

Sourate IX, verset 5:

*Hamidullah* : ... Capturez-les, assiégez-les et guettez-les dans toute embuscade....

*Kasimirski* : ... faites-les prisonniers, assiégez-les et guettez-les dans toute embuscade ; ...

*Chouraqui* : ... saisissez-les, assiégez-les, piègez-les....

« Aha », me direz vous, « vous avez délibérément omis les mots venant après ! ». D'accord, n'en restons pas là :

Sourate IX, verset 5:

*Hamidullah* : ... Si ensuite ils se repentent, accomplissent la Salat et acquittent la Zakat, alors laissez-leur la voie libre, car Allah est Pardonneur et Miséricordieux.

---

<sup>26</sup> Dans le texte original anglais d'Ibn Warraq, ce paragraphe (et les suivants) discute de différentes traductions anglophones d'extraits de la Sourate IX, digressant parfois sur telle ou telle divergence ou sur le sens le plus probable d'un passage au vu du contexte global. J'ai essayé de rendre ce schéma avec les traductions francophones à ma disposition. La petite intro faite aux différents traducteurs est issue d'un article de Xavier Ternisien pour le journal Le Monde du 07.10.2001

<sup>27</sup> Les quatre mois Chawal, Dhu-l-qa'da, Dhu-l-hijja et Muharram

*Kasimirski* : ... mais s'ils se convertissent, s'ils observent la prière, s'ils font l'aumône, alors laissez-les tranquilles, car Dieu est indulgent et miséricordieux.

*Chouraqi* : ... S'ils font retour, élèvent la prière et donnent la dîme, libère leurs sentiers. Voici, Allah, clément, matriciel.

Plaiderez-vous que ce sont là, enfin, des mots de tolérance ? Difficile ! Ils expriment plutôt qu'on ne laissera les idolâtres en paix qu'après leur conversion à l'islam.

La Sourate dans son intégralité (129 versets, plus d'une dizaine de pages dans une édition de poche), le contexte tout entier est intolérant. Elle est la source de beaucoup de principes et de concepts islamiques totalitaires, tels celui de jihad (déjà mentionné) et celui de dhimmi<sup>28</sup> qui établit le statut inférieur des Chrétiens et des Juifs en Terre d'islam.

D'abord, comment saurait-il être question d'un pacte avec les idolâtres, de leur faire confiance? La plupart d'entre eux sont des scélérats ...

#### Sourate IX, verset 8:

*Hamidullah* : ... la plupart d'entre eux sont des pervers.

*Kasimirski* : ... La plupart d'entre eux sont des criminels.

*Chouraqi* : ... Pour la plupart, ce sont des dévoyés.

... combattez les...

#### Sourate IX, versets 13-14:

*Hamidullah* : 13. Ne combattez-vous pas des gens qui ont violé leurs serments, qui ont voulu bannir le Messager et alors que ce sont eux qui vous ont attaqués les premiers ? Les redoutiez-vous ? C'est Allah qui est plus digne de votre crainte si vous êtes croyants !

14. Combattez-les. Allah, par vos mains, les châtiara, les couvrira d'ignominie, vous donnera la victoire sur eux et guérira les poitrines d'un peuple croyant.

---

<sup>28</sup> Sujet non-musulman, membre d'une des religions du Livre, autorisé à vivre et pratiquer sa religion en terre d'islam, moyennant paiement d'un impôt (arabe: ??? [jiziya], capitation; tribut; taxe) et respect des conditions édictées par le Pacte d'Omar.

*Kasimirski* : 13. Ne combattez-vous pas contre un peuple qui a violé ses serments, qui s'efforce de chasser votre Prophète ? Ce sont eux qui ont été les agresseurs. Les craignez-vous ? Dieu mérite bien plus que vous le craigniez, si vous êtes croyants.

14. Combattez-les, afin que Dieu les châtie par vos mains et les couvre d'opprobre, afin qu'il vous donne la victoire sur eux, et guérisse les cœurs des fidèles ;

*Chouraqi* : 13. Ne combattez-vous pas un peuple qui viole ses serments, et prémédite d'expulser l'Envoyé ? Craignez-vous ceux qui vous ont attaqués une première fois ? Il serait plus juste que vous craigniez Allah, si vous êtes des adhérents !

14. Combattez-les ! Allah les plongera, par vos mains, dans leur supplice. Il les ruinera et vous délivrera d'eux, Il guérit les poitrines du peuple des adhérents.

Ils ne peuvent pas visiter les mosquées...

#### Sourate IX, verset 17:

*Hamidullah* : 17. Il n'appartient pas aux associateurs de peupler les mosquées d'Allah, vu qu'ils témoignent contre eux-mêmes de leur mécréance. Voilà ceux dont les oeuvres sont vaines; et dans le Feu ils demeureront éternellement.

*Kasimirski* : 17. Les idolâtres ne doivent pas visiter le temple de Dieu, eux qui sont des témoins vivants de leur infidélité. Leurs œuvres deviendront nulles, et ils demeureront éternellement dans le feu.

*Chouraqi* : 17. Ce n'est pas aux associateurs de hanter les mosquées d'Allah, en témoins de l'effaçage, contre eux-mêmes. Leurs oeuvres sont vaines, et eux-mêmes seront pérennisés dans le Feu.

... ils sont immondes...

#### Sourate IX, verset 28:

*Hamidullah* : 28. Ô vous qui croyez ! Les associateurs ne sont qu'impureté : ...

*Kasimirski* : 28. O croyants ! Ceux qui associent son immondes ; ...

*Chouraqi* : 28. Ohé, ceux qui adhèrent, les associateurs sont immondes ! ...

Vous pouvez les combattre même pendant les mois sacrés...

Sourate IX, verset 36:

*Hamidullah* : ... [Durant ces mois], ne faites pas de tort à vous-mêmes. Combattez les associateurs sans exception, comme ils vous combattent sans exception. Et sachez qu'Allah est avec les pieux.

*Kasimirski* : ... Pendant ces mois n'agissez point avec iniquité envers vous-mêmes, mais combattez les idolâtres dans tous les mois, de même qu'ils vous combattent dans tous les temps, et sachez que Dieu est avec ceux qui le craignent.

*Chouraqi* : ... Alors, ne lésez pas vos êtres, mais combattez tous les associateurs, comme ils vous combattent tous. Sachez-le: Allah est avec les frémissants.

Leur sort est sans appel :

Sourate IX, verset 113:

*Hamidullah* : 113. Il n'appartient pas au Prophète et aux croyants d'implorer le pardon en faveur des associateurs, fussent-ils des parents alors qu'il leur est apparu clairement que ce sont les gens de l'Enfer.

*Kasimirski* : 114. Il ne sied point au Prophète ni aux croyants d'implorer le pardon de Dieu pour les idolâtres, fussent-ils leurs parents, lorsqu'il est devenu évident qu'ils seront livrés au feu.

*Chouraqi* : 113. Ce n'est pas au Nabi ni à ceux qui adhèrent d'implorer le pardon des associateurs, même s'ils bénéficient d'une parenté, après avoir discerné qu'ils sont des compagnons de la Géhenne.

Même vos parents doivent être évités s'ils n'embrassent pas l'Islam ...

Sourate IX, verset 23:

*Hamidullah* : 23. Ô vous qui croyez ! Ne prenez pas pour alliés, vos pères et vos frères s'ils préfèrent la mécréance à la foi. Et quiconque parmi vous les prend pour alliés...ceux-là sont les injustes.

*Kasimirski* : 23. O croyants ! N'ayez point pour amis vos pères et vos frères, s'ils préfèrent l'incrédulité à la loi. Ceux qui y désobéiraient seraient méchants.

*Chouraqi* : 23. Ohé, ceux qui adhèrent, ne prenez pas vos pères ni vos frères pour alliés, s'ils aiment plus l'effaçage que l'amen. Ceux qui parmi vous s'attachent à eux, sont des fraudeurs.

Concernant le jihad, on a déjà vu le verset 5, mais il y a aussi ceci :

Sourate IX, versets 38-39, 41 & 73:

*Hamidullah* : 38. Ô vous qui croyez ! Qu'avez-vous ? Lorsque l'on vous a dit : "élancez-vous dans le sentier d'Allah"; vous vous êtes appesantis sur la terre. La vie présente vous agrée-t-elle plus que l'au-delà ? - Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, comparée à l'au-delà !

39. Si vous ne vous lancez pas au combat, Il vous châtiara d'un châtiment douloureux et vous remplacera par un autre peuple. Vous ne Lui nuirez en rien. Et Allah est Omnipotent.

41. Légers ou lourds, lancez-vous au combat, et luttez avec vos biens et vos personnes dans le sentier d'Allah. Cela est meilleur pour vous, si vous saviez

73. Ô Prophète, lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude avec eux; l'Enfer sera leur refuge, et quelle mauvaise destination !

*Kasimirski* : 38. O croyants ! Qu'avez-vous donc, lorsque au moment où l'on vous a dit : Allez combattre dans le sentier de Dieu, vous vous êtes montrés lourds et comme attachés à la terre ? Vous avez préféré la vie de ce monde à la vie future ; les jouissances d'ici-bas sont bien peu, comparées à la vie future.

39. Si vous ne marchez pas au combat. Dieu vous châtiara d'un châtiment douloureux ; il vous remplacera par un autre peuple, et vous ne saurez lui nuire en aucune manière. Dieu est tout-puissant.

41. Chargés ou légers<sup>29</sup>, marchez et combattez dans le sentier de Dieu, de vos biens et de vos personnes. Cela vous sera plus avantageux si vous le comprenez.

74. O Prophète ! Combats les hypocrites et les infidèles ; traite-les avec rigueur. La géhenne est leur demeure. Quel détestable séjour !

*Chouraqi* : 38. Ohé, ceux qui adhèrent, quand il vous est dit: « Élancez-vous sur le sentier d'Allah », qu'avez-vous à vous appesantir sur terre ? Voulez-

---

<sup>29</sup> C'est-à-dire à cheval ou à pied, mal gré ou bon gré, couverts de cuirasses ou légèrement armés.

vous la vie de ce monde plutôt que l'Autre ? La jouissance de la vie de ce monde, auprès de l'Autre, qu'est-elle, sinon futile ?

39. Si vous ne vous élancez pas, il vous torturera de tortures terribles, il choisira un autre peuple que vous et vous ne lui nuirez en rien, Allah, puissant en tout.

41. Élanchez-vous, légers ou lourds, combattez avec vos avoirs et de vos êtres sur le sentier d'Allah. Cela est meilleur pour vous: ah, si vous saviez !

73. Ohé, le Nabi, combats les effaceurs et les embusqués, sévis contre eux. Leur asile ? La Géhenne, le pire devenir !

Pour ce qui relève de l'intolérance vis-à-vis des Chrétiens et des Juifs, et leur statut inférieur de futurs « dhimmi », voici :

#### Sourate IX, verset 29-35:

*Hamidullah :* 29. Combattez ceux qui ne croient ni en Allah ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce qu'Allah et Son messager ont interdit et qui ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux qui ont reçu le Livre, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation par leurs propres mains, après s'être humiliés.

30. Les Juifs disent : "Uzayr<sup>30</sup> est fils d'Allah" et les Chrétiens disent : "Le Christ est fils d'Allah". Telle est leur parole provenant de leurs bouches. Ils imitent le dire des mécréants avant eux. Qu'Allah les anéantisse ! Comment s'écartent-ils (de la vérité) ?

31. Ils ont pris leurs rabbins et leurs moines, ainsi que le Christ fils de Marie, comme Seigneurs en dehors d'Allah, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de divinité à part Lui ! Gloire à Lui ! Il est au-dessus de ce qu'ils [Lui] associent.

32. Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière d'Allah, alors qu'Allah ne veut que parachever Sa lumière, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

33. C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la bonne direction et la religion de la vérité, afin qu'elle triomphe sur toute autre religion, quelque répulsion qu'en aient les associateurs.

---

<sup>30</sup> Probablement le prophète Esdras, un des rédacteurs de la Torah

34. Ô vous qui croyez ! Beaucoup de rabbins et de moines dévorent, les biens des gens illégalement et [leur] obstruent le sentier d'Allah. A ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier d'Allah, annonce un châtement douloureux,

35. le jour où (ces trésors) seront portés à l'incandescence dans le feu de l'Enfer et qu'ils en seront cautérisés, front, flancs et dos : voici ce que vous avez thésaurisé pour vous-mêmes. Goûtez de ce que vous thésaurisiez.”

*Kasimirski* : 29. Faites la guerre à ceux qui ne croient point en Dieu ni au jour dernier, qui ne regardent point comme défendu ce que Dieu et son Apôtre ont défendu, et à ceux d'entre les hommes des Ecritures qui ne professent pas la vraie religion. Faites-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils payent le tribut de leurs propres mains et qu'ils soient soumis.

30. Les juifs disent : Ozair est le fils de Dieu. Les chrétiens disent : Moïse<sup>31</sup> est le fils de Dieu. Telles sont les paroles de leurs bouches ; elles ressemblent à celles des infidèles d'autrefois. Que Dieu leur fasse la guerre ! Qu'ils marchent à rebours !

31. Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines plutôt que Dieu pour leurs seigneurs, et le Messie fils de Marie ; et cependant il ne leur a été ordonné que d'adorer un seul Dieu, hormis lequel il n'y a point d'autre Dieu. Loin de sa gloire les divinités qu'ils lui associent !

32. Ils veulent éteindre la lumière de Dieu avec leurs bouches ; mais Dieu ne veut pas rendre sa lumière plus parfaite, dussent les infidèles en concevoir du dépit.

33. C'est lui qui a envoyé son Apôtre avec la direction et la vraie religion, pour l'élever au-dessus de toutes les autres, dussent les infidèles en concevoir du dépit.

34. Ô croyants ! Un grand nombre de docteurs et de moines consomment les biens des autres pour des choses vaines, et détournent les hommes du sentier de Dieu. Annonce un châtement douloureux à ceux qui amassent l'or et l'argent, et ne le dépensent point dans le sentier de Dieu.

35. Le jour où le feu de la géhenne sera allumé sur leurs têtes, des marques brûlantes seront imprimées avec cet or et cet argent sur leurs fronts, sur leurs flancs et sur leurs reins ; et on leur dira : Voici ce que vous avez amassé pour vous-mêmes. Goûtez ce que vous avez amassé.

---

<sup>31</sup> Erreur probable de Kasimirski sur le mot « Messie »

- Chouraqi* :
29. Combattez ceux qui n'adhèrent pas à Allah, ni au Jour ultime, qui n'interdisent pas ce qu'Allah, et son Envoyé interdisent, qui ne pratiquent pas la Créance de vérité parmi ceux qui ont reçu l'Écrit, jusqu'à ce qu'ils donnent, humiliés, le tribut de leurs mains.
30. Les Judéens disent: « 'Ouzair est le Fils d'Allah », et les Nazaréens: « Le Messie est le Fils d'Allah. » Voilà ce qu'ils disent de leur bouche ! Ils ressassent les dires de ceux qui effaçaient naguère ! Qu'Allah les combatte: voici, ils se sont détournés.
31. Ils ont pris leurs clercs et leurs rabbs, ainsi que le Messie, fils de Mariyam, pour Rabbs, non pas Allah ! Or ils avaient reçu l'ordre de ne servir qu'un Ilah, l'unique: pas d'Ilah sauf Lui. Louangeons-le au-dessus de ce qu'ils associent !
32. Ils veulent, de leur bouche, éteindre la lumière d'Allah, mais Allah le refuse, sauf de parfaire sa lumière, en dépit des effaceurs.
33. C'est lui qui a envoyé son Envoyé avec la guidance et la créance de vérité, pour que cette créance soit au-dessus de toute créance, lumineuse en dépit des associateurs.
34. Ohé, ceux qui adhèrent, voici, nombre de clercs et de rabbs se nourrissent, en fraude, du bien des humains: ils écartent du sentier d'Allah. Annonce un supplice terrible à ceux qui enfouissent l'or et l'argent et ne les prodiguent pas sur le sentier d'Allah,
35. le Jour où, incandescents dans le Feu de la Géhenne, leur front, leur flanc et leur dos seront marqués: « Voilà ce dont vous vous accapariez. Goûtez donc ce que vous accapariez. »

La morale de tout ceci est limpide : l'islam est la seule vraie religion ; Juifs et Chrétiens sont sournois, pervers et cupides, on ne peut leur faire confiance. Ils doivent être soumis, humiliés et payer un impôt spécial<sup>32</sup>...

Encore un peu de « contexte » pour quelqu'un ou ça suffira comme ça ? 😊

---

<sup>32</sup> D'aucuns tentent de modérer tout ceci en clamant que ces passages n'ont qu'une valeur temporelle, destinés à la jeune communauté islamique de Médine entreprenant la conquête de l'Arabie (ou, diront certains, essayant de se défendre... problème, au moment de la révélation, l'Oumma était déjà victorieuse ! voir par ex. <http://www.islamophile.org/spip/article162.html>). Cela pose les questions suivantes : pourquoi un message ciblé temporellement et géopolitiquement dans un texte "éternel et incréé" (\*) ? Qui plus est dans une des dernières sourates révélées, ayant donc un statut abrogeant ? Et enfin, pourquoi est-ce justement l'aspect belliqueux et agressif qui a été appliqué au cours des siècles ?

\* : toutes les écoles de théologie musulmane sont unanimes pour penser que le contenu (les "concepts" ou ma'âni) du Coran représentent la parole éternelle de Dieu et, comme tels, sont, comme elle, éternels et incréés

### 3. Quelques Derniers Mots à propos des Sources

Lorsque l'on discute de l'islam avec un Musulman, mieux vaut être équipé de références à des sources originales arabes. Les sources majeures – Coran, Sîrah<sup>33</sup>, Ahâdith<sup>34</sup> - sont assez facilement disponibles en Français et en Anglais. Il faut faire l'effort de se familiariser avec tous ces documents.

#### Le Coran

Commencez par le Coran – qui n'est pas un texte très long, un peu plus de 470 pages en édition de poche chez Flammarion par exemple. Procurez-vous en différentes traductions<sup>35</sup>, dont l'une au moins d'un musulman et l'une au moins d'un traducteur de langue maternelle arabe. Signalons, en Français, celle de Régis Blachère qui est particulièrement complète<sup>36</sup> (et bien fournie en notes qui révèlent l'opacité du Texte Sacré ainsi que les erreurs grammaticales de l'original arabe). Pour les anglophones, il y a les traductions musulmanes de Yusuf Ali et de Marmaduke Pickthall, celle de l'érudit iranien (non-musulman) N.J. Dawood et bien d'autres<sup>37</sup>...

Lors de la lecture, il peut être utile de se munir d'un surligneur pour relever les passages exhortant à l'intolérance, insultant les femmes, révélant l'injustice, la cruauté, la violence, l'anti-sémitisme, ou plus simplement les contractions, superstitions et absurdités. Pour être

---

<sup>33</sup> Biographie du Prophète – voir plus bas

<sup>34</sup> Traditions Prophétiques – voir plus bas ; singulier « hadith », pluriel « ahadith »

<sup>35</sup> Un certain nombre d'entre elles sont disponibles en ligne, gratuitement ; voir par ex. pour celle d'Hamidullah [http://www.bookenstock.com/afficher\\_livre.php?id=250](http://www.bookenstock.com/afficher_livre.php?id=250), pour celle de Chouraqui <http://nachouraqui.tripod.com/id16.htm>, et pour celle de Kazimirski [http://www.portail-religion.com/FR/dossier/islam/livres\\_de\\_culte/coran/texte/traduit\\_par\\_kasimirski/index.php](http://www.portail-religion.com/FR/dossier/islam/livres_de_culte/coran/texte/traduit_par_kasimirski/index.php)

<sup>36</sup> Elle est une des rares à proposer un classement chronologique des sourates, par ordre de leur révélation au Prophète ; semble malheureusement épuisée depuis quelques temps (dernière édition: 2001)

<sup>37</sup> Certains sites, tels <http://quranbrowser.com/>, proposent d'afficher plusieurs traductions en parallèle ainsi que les liens vers les commentaires (tafsir) se rapportant aux passages affichés.

scrupuleusement équitable, on relèvera aussi les passages qui enjoignent des principes moraux bons ou acceptables<sup>38</sup>.

Une fois le Coran lu, vous serez mieux informé sur son contenu que la plupart des Musulmans... Certains sont sincèrement surpris lorsqu'on leur montre que les incitations à la guerre, à l'intolérance, à la haine des Juifs et des Chrétiens, à la misogynie, à l'application de châtiments barbares (...) trouvent bien leur source dans le Saint Coran.

## La Sîrah

Passez ensuite à la source la plus ancienne qui nous soit disponible sur la vie du Prophète, la Sîrah d'Ibn 'Ishâq<sup>39</sup> (« Sîrat Al Rasûl ») ou plutôt ce que Ibn Hishâm nous en a transmis, le texte original étant perdu. Il existe une traduction française<sup>40</sup>, et une version abrégée est disponible gratuitement en Anglais sur le Web<sup>41</sup>. Ici encore, faites en la lecture muni d'un esprit critique (et d'un fluo). Elle risque d'être assez déprimante ; à nouveau, la biographie est truffée de violence, de cruauté, d'intolérance...

## Les Ahâdîth

Finalement, il reste à parler des Ahâdîth ou « Traditions Prophétiques », dont une grande quantité nous est accessible<sup>42</sup>. La compilation de Ahâdîth de Bukhari<sup>43</sup>, tenue en haute estime par les Musulmans, est probablement la meilleure par laquelle commencer. Ces « Livres de Traditions » sont des recueils de faits et de paroles attribués au Prophète, que l'on fait remonter aux témoins de l'époque par des chaînes de narrateurs censément dignes

---

<sup>38</sup> Un tel travail a été entrepris et mis en ligne sur <http://skepticsannotatedbible.com/quran/> ; résultats intéressants.

<sup>39</sup> Mort vers l'an 773 de notre ère

<sup>40</sup> "Muhammad" par Ibn 'Ishâq, traduit par Abd al-Rahmân Badawî (2 tomes), Éditions Al Bouraq, Paris, 2002

<sup>41</sup> Notamment sur <http://www.faithfreedom.org/Articles/sira/index.htm>

<sup>42</sup> Voir notamment en Anglais <http://www.usc.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/> (qui possède un module de recherche fort utile) et en Français, "l'Encyclopédie du Hadith" sur <http://hadith.al-islam.com/bayan/Tree.asp?Lang=frn> (off line depuis quelques semaines, peut-être parce qu'un software reprenant le contenu du site est en vente dans les boutiques islamiques ?) ; une partie du site est toutefois encore visitable grâce à Wayback Machine, via le lien

<http://web.archive.org/web/20041021072938/http://hadith.al-islam.com/Bayan/Frn/Default.asp>

<sup>43</sup> Mort vers l'an 870 de notre ère

de confiance (de la qualité de cette chaîne dépend la fiabilité du hadith). Y sont repris, outre ce que Mohammed fit et prescrivit de faire, les actes qui furent posés en sa présence et qu'il n'interdit pas, ainsi que les déclarations faisant autorité de certains de ses compagnons. Il y a plusieurs milliers de Ahâdîth. Vous y trouverez probablement tout ce que vous suspectiez à propos de l'islam et ne saviez où trouver ; ainsi que pas mal de contradictions, et l'habituelle litanie : jihad, antisémitisme, misogynie, violences et cruautés diverses...

## Exemples...

Si l'on ne considère **que** l'anti-sémitisme<sup>44</sup>, voici quelques "perles" que l'on peut trouver dans les textes dont il a été question :

## Coran

II.61: ... L'abaissement et la misère s'abattirent sur eux (*les Juifs*); ils encoururent la colère d'Allah. Cela est parce qu'ils reniaient les révélations d'Allah, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

II.75: Eh bien, espérez-vous [Musulmans], que des pareils gens (les Juifs) vous partageront la foi ? Alors qu'un groupe d'entre eux, après avoir entendu et compris la parole d'Allah, la falsifièrent sciemment.

IV.44-46: N'as-tu (*Muhammad*) pas vu ceux qui ont reçu une partie du Livre acheter l'égarement et chercher à ce que vous vous égariez du [*droit*] chemin ? Allah connaît mieux vos ennemis. Et Allah suffit comme protecteur. Et Allah suffit comme secourer. Il en est parmi les Juifs qui détournent les mots de leur sens, et disent : "Nous avons entendu, mais nous avons désobéi", "écoute sans qu'il te soit donné d'entendre", et favorise nous "Raina", tordant la langue et attaquant la religion. Si au contraire ils disaient : "Nous avons entendu et nous avons obéi", "écoute", et "Regarde-nous", ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Allah les a maudits à cause de leur mécréance; leur foi est donc bien médiocre.

IV.160-161: C'est à cause des iniquités des Juifs que Nous leur avons rendu illicites les bonnes nourritures qui leur étaient licites, et aussi à cause de ce qu'ils obstruent le sentier d'Allah, (*à eux-mêmes et*) à beaucoup de monde, et à cause de ce qu'ils prennent des intérêts usuraires - qui leur étaient pourtant interdits - et parce qu'ils mangent illégalement

---

<sup>44</sup> Pour les problèmes relatifs à la condition féminine, au Jihad, à l'incroyance et à l'apostasie, ... à vous de chercher !

les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtimement douloureux.

V.51: ô les croyants ! Ne prenez pas pour alliés les Juifs et les Chrétiens; ils sont alliés les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour alliés, devient un des leurs. Allah ne guide certes pas les gens injustes.

V.57: ô les croyants ! N'adoptez pas pour alliés ceux qui prennent en raillerie et jeu votre religion, parmi ceux à qui le Livre fut donné (*les Chrétiens et les Juifs*) avant vous et parmi les mécréants. Et craignez Allah si vous êtes croyants.

V.59: Dis : “ô gens du Livre ! Est-ce que vous nous reprochez autre chose que de croire en Allah, à ce qu'on a fait descendre vers nous et à ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plupart d'entre vous sont des pervers.

V.63-64: Pourquoi les rabbins et les docteurs (de la Loi religieuse) ne les empêchent-ils pas de tenir des propos mensongers et de manger des gains illicites ? Que leurs actions sont donc mauvaises ! Et les Juifs disent : “La main d'Allah est fermée ! ” Que leurs propres mains soient fermées, et maudits soient-ils pour l'avoir dit. Au contraire, Ses deux mains sont largement ouvertes : Il distribue Ses dons comme Il veut. Et certes, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire beaucoup croître parmi eux la rébellion et la mécréance. Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au Jour de la Résurrection. Toutes les fois qu'ils allument un feu pour la guerre, Allah l'éteint. Et ils s'efforcent de semer le désordre sur la terre, alors qu'Allah n'aime pas les semeurs de désordre.

V.66: Il y a parmi eux (*les Chrétiens et les Juifs*) un groupe qui agit avec droiture; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils font !

V.70-71: Certes, Nous avons déjà pris l'engagement des Enfants d'Israël, et Nous leur avons envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un Messager leur vient avec ce qu'ils ne désirent pas, ils en traitent certains de menteurs et ils en tuent d'autres. Comptant qu'il n'y aurait pas de sanction contre eux, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Allah accueillit leur repentir. Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Allah voit parfaitement ce qu'ils font.

V.82: Tu trouveras certainement que les Juifs et les associateurs sont les ennemis les plus acharnés des croyants...

IX.29-31: Combattez ceux qui ne croient ni en Allah ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce qu'Allah et Son messager ont interdit et qui ne professent pas la religion de la vérité, parmi ceux qui ont reçu le Livre, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation par leurs propres mains, après s'être humiliés. Les Juifs disent : “Uzayr est fils d'Allah” et les Chrétiens disent : “Le Christ est fils d'Allah”. Telle est leur parole provenant de leurs bouches. Ils imitent le dire des mécréants avant eux. Qu'Allah les anéantisse ! Comment s'écartent-ils (*de la vérité*) ? Ils ont pris leurs rabbins et leurs moines, ainsi que le Christ

filis de Marie, comme Seigneurs en dehors d'Allah, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de divinité à part Lui ! Gloire à Lui ! Il est au-dessus de ce qu'ils [*Lui*] associent.

IX.34: Ô vous qui croyez ! Beaucoup de rabbins et de moines dévorent, les biens des gens illégalement et [leur] obstruent le sentier d'Allah. A ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier d'Allah, annonce un châtement douloureux

XXXIII.26-27: Et Il a fait descendre de leurs forteresses ceux des gens du Livre qui les avaient soutenus (*les Juifs du clan des Bani Qurayza*), et Il a jeté l'effroi dans leurs coeurs; un groupe d'entre eux vous tuiez, et un groupe vous faisiez prisonniers. Et Il vous a fait hériter leur terre, leurs demeures, leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Et Allah est Omnipotent.

V.60: Dis : “Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, en fait de rétribution auprès d'Allah ? Ceux qu'Allah a maudit (*les Juifs*), ceux qui ont encouru Sa colère, et ceux dont Il a fait des singes, des porcs, et de même, ceux qui ont adoré le Tagut, ceux-là ont la pire des places et sont les plus égarés du chemin droit”.

## Sîrah<sup>45</sup>

1. assassinat (par trahison) de Ka'b ben al-Ashraf, poète juif coupable d'avoir traité Mohammed de prophète « bidon » et d'avoir écrit des vers contre ses fidèles : pp.364-369<sup>46</sup>
2. “Tuez tout Juif qui tombe en votre pouvoir” dit le Prophète : p.369
3. assassinat du marchand juif Ibn Sunayna, et l'admiration que le pouvoir de persuasion du Prophète engendra chez le frère du meurtrier (qui était un ami de sa victime) ; celui-ci choisit dès lors de se convertir à l'Islam : p.369<sup>47</sup>
4. raid contre la tribu médinoise juive des Banu'l-Nadir, et leur bannissement subséquent. pp.437-445
5. meurtre de Sallam ibn Abu'l -Huqayq (Abu Rafi)<sup>48</sup>, chef d'un groupe de Juifs exilés à Khaybar, assassiné dans son lit: pp.482-483
6. extermination de la tribu médinoise juive des Banu Qurayza, entre 600-800 hommes décapités, leurs femmes, leurs enfants, leurs biens vendus aux enchères: pp.461-469

---

<sup>45</sup> Pagination de la “Sîrat Rasul Allah” traduite en Anglais par Alfred Guillaume (1967)

<sup>46</sup> Histoire aussi racontée dans Sahîh Muslim - Hadith 3359 et Sahih Bukhari – Volume 4, Livre 52, N° 271

<sup>47</sup> Histoire aussi racontée dans Sunan Abu Dawud - Livre 19, N° 2996

<sup>48</sup> Histoire aussi racontée en détails dans Sahih Bukhari - Volume 5, Livre 59, N° 371

7. massacre d'Usayr ben Zarim, nouveau chef des Juifs de Khaybar, et de ses compagnons, assassinés par trahison sur le chemin de Médine alors qu'ils étaient invités par Mohammed et que ce dernier avait garanti leur sécurité : pp.665-666

## Ahâdîth

### Sahîh Muslim - Hadith 5203<sup>49</sup>

D'après 'Abû Hurayra (qu'Allah soit satisfait de lui), l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) a dit: L'Heure Suprême ne se dressera pas avant que les musulmans ne combattent les juifs. Les musulmans tueront les juifs jusqu'à ce que les rescapés de ces derniers se réfugient derrière les pierres et les arbres qui appelleront alors le musulman en disant: "O musulman! O serviteur d'Allah! Voilà un juif derrière moi, viens le tuer!", exception faite de l'arbre dit Al-Gharqad qui est l'un des arbres des juifs.

### Sahîh Muslim - Hadith 3311<sup>50</sup>

'Abû Hurayra (qu'Allah soit satisfait de lui) a dit: « Un jour que nous étions à la mosquée, l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) sortit de chez lui et dit: "Allons chez des juifs". Nous nous mîmes en route avec le Prophète et quand nous arrivâmes chez les juifs, le Prophète (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) les interpella en ces termes: "O troupe de juifs! Embrassez l'Islam et vous trouverez le salut". - "O 'Abû Al-Qâsim, tu as rempli ta mission", répondirent-ils. - "C'est là ce que je désire (qu'ils admettent que le Prophète a rempli sa mission), reprit l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui); embrassez l'Islam et vous trouverez le salut". - "Tu as rempli ta mission, ô 'Abû Al-Qâsim ", répétèrent les juifs. - "C'est là ce que je désire", dit de nouveau l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) et il répéta une troisième fois ce qu'il avait dit et ajouta: "Sachez que la terre n'appartient qu'à Allah et à Son envoyé et que je veux vous expulser du territoire que vous occupez. Que celui de vous qui possède quelque bien le vende. Sinon sachez bien que la terre n'appartient qu'à Allah et à Son envoyé" ».

### Sahîh Muslim - Hadith 4822<sup>51</sup>

D'après 'Abû Sa'îd Al-Khudrî (qu'Allah soit satisfait de lui), le Prophète (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) a dit: "Vous suivriez la voie de ceux qui vous ont précédé empan par empan et coudée par coudée, même s'ils entraînent dans un trou de lézard, vous les auriez suivis". - "O Envoyé d'Allah, nous écriâmes-nous, s'agit-il des juifs et des chrétiens?". - "Et alors, répliqua-t-il, de qui donc sinon?".

### Sahîh Muslim - Hadith 5114<sup>52</sup>

---

<sup>49</sup> Aussi dans Sahih Bukhari – notamment Volume 4, Livre 52, N° 176 & 177

<sup>50</sup> aussi dans Sahih Bukhari – notamment Volume 4, Livre 53, N° 392 et dans Sunan Abu Dawud - Livre 19, N° 3001

<sup>51</sup> Aussi dans Sahih Bukhari – notamment Volume 4, Livre 56, N° 662

'Abû Ayyûb (qu'Allah soit satisfait de lui) a dit: « Un jour, le Prophète (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) étant sorti après le coucher du soleil, entendit des voix: "Ce sont, dit-il, des juifs qui subissent le châtement dans leurs tombeaux" »

Sahîh Muslim - Hadith 2960<sup>53</sup>

Récit rapporté d'après Jâbir ibn `Abd-Allah (qu'Allah soit satisfait des deux): Il a entendu l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) dire, l'année de la conquête, alors qu'il était à La Mecque: "Allah et Son Envoyé ont défendu la vente du vin, des animaux crevés, du porc et des idoles". Et comme on lui disait: "O Envoyé d'Allah que penses-tu des graisses des animaux crevés, qui servent à enduire les vaisseaux, à graisser les peaux et à alimenter les lampes du peuple?". - "Non, répondit-il, cela est interdit". Puis, l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) ajouta: "Qu'Allah maudisse les juifs! Quand Allah, à Lui la puissance et la gloire, leur avait interdit l'usage des graisses des animaux crevés; ils les ont fait fondre, les ont vendues et en ont employé le prix à leur subsistance".

Sahîh Muslim - Hadith 823<sup>54</sup>

D'après `A'icha (qu'Allah soit satisfait d'elle), l'Envoyé d'Allah (que la paix et la Bénédiction d'Allah soit sur lui) dit, lors de la maladie à la suite de laquelle il succomba: "Qu'Allah maudisse les juifs et les chrétiens qui ont pris les tombes de leurs prophètes pour oratoires". `A'icha poursuivit: "Sans cela, on aurait fait bâtir la tombe (du Prophète) sur une place éminente, mais il craignait qu'on la prenne pour oratoire".

Sahih Muslim - Hadith 4366

Il a été raconté par 'Umar b. al-Khattib qu'il entendit le Messenger d'Allah (que la Paix soit avec Lui) dire: "J'expulserai les Juifs et les Chrétiens de la péninsule Arabique et n'y reste aucun qui ne soit Musulman"

Sahih Muslim - Hadith 5389

Abu Huraira rapporta qu'il entendit le Messenger d'Allah (que la Paix soit avec Lui) dire: « Ne saluez pas les Juifs et les Chrétiens avant qu'ils ne vous aient salués, et si vous rencontrez l'un d'entre eux sur la route forcez-le à en emprunter la partie la plus étroite<sup>55</sup> »

Sahih Bukhari - Volume 3, Livre 36, N° 471

D'après Abu Musa: Le Prophète dit " L'exemple des Musulmans, des Juifs et des Chrétiens est comme la parabole de l'homme qui emploie des ouvriers du matin au soir,

---

<sup>52</sup> Aussi dans Sahih Bukhari – notamment Volume 2, Livre 23, N° 376

<sup>53</sup> Aussi dans Sahih Bukhari

<sup>54</sup> Aussi dans Sahih Bukhari – notamment Volume 4, Livre 56, N° 660

<sup>55</sup> C-à-d les bas-côtés

pour des gages spécifiés. Ils (*les Juifs*) travaillèrent jusqu'à midi puis dirent : 'Nous n'avons pas besoin de votre argent, et laissons le chantier à l'abandon' ; l'homme leur dit : 'ne quittez pas l'ouvrage, terminez le et vous recevrez vos gages'. Mais ils refusèrent et s'en allèrent. L'homme recruta alors un autre groupe de travailleurs (*les Chrétiens*) et leur dit 'Achevez la journée et votre salaire sera celui que j'avais fixé pour vos prédécesseurs'. Ils travaillèrent jusqu'à l'heure de la prière 'Asr<sup>56</sup>. Puis ils dirent: 'Laissons tomber à rien ce que nous avons fait, vous pouvez garder le salaire qui nous était promis'. L'homme leur répondit 'Achevez le travail, il ne reste que peu de la journée', mais ils ne voulurent rien entendre. L'homme engagea enfin un troisième groupe (*les Musulmans*) qui travaillèrent jusqu'au coucher du soleil. Ils reçurent les rémunérations des deux précédents groupes d'ouvriers. C'est là l'exemple de ces gens (les Musulmans) et de la lumière (guidance) qu'ils suivent volontairement. »

Sahih Bukhari - Volume 3, Livre 39, N° 531

D'après Ibn 'Umar: Omar expulsa les Juifs et les Chrétiens du Hijaz<sup>57</sup>. Lorsque l'Envoyé d'Allah eut conquis Khaybar, il voulut en expulser les Juifs puisque leurs terres étaient devenues propriété d'Allah, de son Prophète et des Musulmans ; mais les Juifs demandèrent qu'on les laisse y demeurer en échange de la moitié de leurs moissons. L'Envoyé d'Allah leur dit « Nous vous laisserons y habiter en ces conditions, aussi longtemps que nous le désirerons ». Ils y restèrent donc jusqu'à ce qu'Omar les obligea à partir.

Sahih Bukhari - Volume 9, Livre 92, N° 461

D'après Ubaidullah: Ibn 'Abbas dit: « Pourquoi interrogez-vous les Gens des Ecritures (les Juifs et les Chrétiens) à quelque sujet que ce soit, puisque votre Livre (le Coran) qui a été révélé à l'Envoyé d'Allah est plus récent et le dernier ? Il est pur, sans distorsion, sans altération, et Allah vous a dit que les Gens des Ecritures ont remanié leurs Ecritures, et les ont changées, et qu'ils écrivirent de leurs propres mains des textes dont ils affirmèrent 'Ils sont d'Allah', pour les vendre contre un maigre gain. La Connaissance qui vous a été donnée ne vous empêche-t-elle pas de les interroger sur quoi que ce soit ? Non, par Allah, nous n'avons jamais vu aucun d'entre eux vous questionner sur ce qui vous a été révélé !' »

Sunan Abu Dawud - Livre 2, N° 0704

Abdullah ibn Abbas rapportait avoir entendu dire à l'Envoyé d'Allah (que la Paix soit avec Lui) : « Lorsque vous priez sans *sut'rah*<sup>58</sup>, la prière est annulée si un chien, un âne,

---

<sup>56</sup> Prière de fin d'après-midi

<sup>57</sup> Partie nord-ouest de l'Arabie, comprenant notamment La Mecque et Médine

<sup>58</sup> Toute sorte de cloison, de séparation que le croyant doit essayer de mettre entre lui et le monde environnant pendant sa prière. Prier sans *sut'rah* = en public

un Juif, un Mage<sup>59</sup> ou une femme viennent à passer ; mais elle valide s'ils passent à une distance plus grande qu'un jet de pierre »

Sunan Abu Dawud - Livre 19, N° 3040

D'après Ubaydullah: L'Envoyé d'Allah (que la Paix soit avec Lui) déclara: "un impôt doit être levé sur les Juifs et les Chrétiens, mais pas sur les Musulmans"

Soyons honnêtes : il existe aussi des Ahâdîth relativement bénins, tel celui où l'on voit le Prophète expliquer que l'on doit montrer du respect aux cortèges funèbres, même celui d'un Juif. Mais entre « bénin » et « bienveillant », il y a une marge rarement franchie...

---

<sup>59</sup> Pratiquant d'une religion d'Asie centrale, le Zoroastrisme

Quelques Liens pour en savoir plus...<sup>60</sup>

## **Sites Musulmans**

### **Francophones**

<http://www.ribaat.org/index.php>

<http://www.maison-islam.com/>

<http://www.al-islam.com/frn/>

<http://www.risala.net/>

[http://www.fleurislam.net/media/glossaire/Aff\\_gloss.php3?glossAction=all](http://www.fleurislam.net/media/glossaire/Aff_gloss.php3?glossAction=all)

<http://www.islamophile.org/spip/>

<http://islamfrance.free.fr/index.html>

<http://www.oumma.com>

<http://www.uoif-online.com/>

### **Anglophones**

<http://www.islam.org.au/articles/>

<http://www.usc.edu/dept/MSA/>

<http://www.islamic-awareness.org/>

<http://tafsir.com/Default.asp>

<http://www.submission.org/>

<http://www.jannah.org/index.html>

<http://www.quran.org.uk/index.html>

<http://www.khilafah.com/home/>

<http://islamicpopulation.com/index.html>

<http://www.witness-pioneer.org/index.htm>

---

<sup>60</sup> Entre les premiers brouillons de cette traduction et la version finale, certains de ces liens ont pu rendre l'âme, sorry... peut être certains seront-ils encore disponibles via Wayback Machine :

<http://www.archive.org/web/web.php>

## **Autres Sites**

### **Francophones**

<http://french.faithfreedom.org/>

<http://www.coranix.com/>

[http://www.lemanlake.com/french/islam\\_tolerance.htm](http://www.lemanlake.com/french/islam_tolerance.htm)

<http://www.islam-danger.com/index.php?me=comm>

### **Anglophones**

<http://jihadwatch.org/>

<http://jihadwatch.org/dhimmiwatch/>

<http://www.secularislam.org/>

<http://www.sacred-texts.com/isl/index.htm>

<http://quranbrowser.com/>

<http://www.answering-islam.org/Index/>

<http://www.faithfreedom.org/library.htm>

<http://www.skepticsannotatedbible.com/quran/int/long.html>

<http://www.ancientscripts.com/>

<http://www.danielpipes.org/>

<http://www.truthbeknown.com/islamquotes.htm>

<http://haganah.us/haganah/index.html>